



Structure de la pièce

« Les Lauréats » propose un texte original, en langue ancienne, dont l'ordre a été remanié pour correspondre à l'organisation de la phrase française. Le texte ancien est découpé phrase par phrase, indépendamment du mouvement des vers. Une traduction et un riche appareil de notes de vocabulaire, de traduction et de culture accompagnent le texte.

v. 1-262 – Prologue monologué ou dialogué : exposition de la situation initiale

- T1** – v. 1-23 : Ode à la lampe
- T2** – v. 24-48 : Les femmes entrent en scène
- T3** – v. 49-72 : Des femmes résolues
- T4** – v. 73-97 : Il faut agir !
- T5** – v. 98-120 : Des doutes à l'action
- T6** – v. 121-144 : Préparation de la répétition
- T7** – v. 145-168 : Tentatives peu fructueuses
- T8** – v. 169-191 : Répétition de Praxagora
- T9** – v. 192-213 : Un discours très juste
- T10** – v. 214-237 : Les femmes sont les plus aptes à gouverner
- T11** – v. 238-261 : Les réponses de Praxagora
- T12** – v. 262-284 : En route vers l'assemblée

v. 285-310 – (Anti)parodos

- T13** – v. 285-310 : Un chœur de vieillards

v. 311-371 – Agôn 1 : scène scatologique entre Blépyros et son voisin

- T14** – v. 311-334 : L'envie pressante de Blépyros
- T15** – v. 335-355 : Des femmes disparues
- T16** – v. 356-371 : La plainte de Blépyros

v. 372-477 – Agôn 2 : Chrémès et Blépyros racontent a posteriori la séance qui a eu lieu à l'Assemblée

- T17** – v. 372-394 : Mon triobole !
- T18** – v. 395-417 : Les orateurs se succèdent
- T19** – v. 418-444 : Les femmes au pouvoir !
- T20** – v. 445-477 : La cité aux mains des femmes

v. 478-503 – Épiparodos

- T21** – v. 478-503 : Retour de l'assemblée

v. 504-570 – Agôn 3 : retrouvailles de Blépyros et de Praxagora

- T22** – v. 504-527 : Retrouvailles d'un mari et d'une femme
- T23** – v. 528-550 : Justifications de Praxagora
- T24** – v. 551-570 : Le programme de Praxagora

v. 571-729 – Agôn 4 : Praxagora expose les mesures politiques à Blépyros et à Chrémès

- T25** – v. 571-594 : La communauté de vie
- T26** – v. 595-618 : La communauté de biens
- T27** – v. 619-640 : La communauté sexuelle
- T28** – v. 641-664 : Explications des lois
- T29** – v. 665-688 : Organisation de la vie commune
- T30** – v. 689-710 : Un exemple concret
- T31** – v. 711-729 : Sorties de scène

v. 730-876 – Scène dialogique 1 : Chrémès veut faire don de tous ses biens à l'État, contrairement à un homme qui refuse d'obéir à la nouvelle loi

- T32** – v. 730-753 : La procession des objets
- T33** – v. 754-767 : Le dissident
- T34** – v. 768-790 : Attendre ou déposer
- T35** – v. 791-814 : Le respect des décrets
- T36** – v. 815-840 : L'appel du banquet
- T37** – v. 841-856 : Présentation du banquet
- T38** – v. 857-876 : L'heure d'aller dîner

v. 877-1111 – Scène dialogique 2 : la communauté des femmes

- T39** – v. 877-899 : La jeune et la vieille
- T40** – v. 900-923 : Querelles et chansons
- T41** – v. 924-946 : Pour qui sera le jeune homme ?
- T42** – v. 947-972 : Sérénade à la porte
- T43** – v. 973-995 : Frappe à ma porte !
- T44** – v. 996-1020 : Faire respecter la loi
- T45** – v. 1021-1044 : Secourir le jeune homme
- T46** – v. 1045-1073 : Visions d'horreur
- T47** – v. 1074-1111 : La tragique et métaphorique mort du jeune homme

v. 1112-1183 – Exodos

- T48** – v. 1112-1135 : Joie d'une Servante
- T49** – v. 1136-1162 : Votez pour moi !
- T50** – v. 1163-1183 : Un grand plat !

NB. Les Anciens ne marquaient pas le découpage de la pièce aussi clairement que nous le faisons. Il est cependant évident que divers temps forts se succèdent tout au long de la pièce : nous avons essayé de les mettre en évidence. En outre, d'une pièce à l'autre, les temps forts se répondent, si bien que l'on peut conclure qu'il existe une structure commune dans le théâtre grec d'époque classique, du V^e au début du IV^e siècle avant notre ère.